

Nro. 135.

Wir vernehmen mit wahrem Vergnügen aus den Briefen unsers Herrn D., daß er die Ehre gehabt hat, Ihre persönliche Bekanntschaft zu machen, und daß Sie nicht abgeneigt seyen, uns einen Theil Ihrer hiesigen Geschäfte anzuvertrauen. Wir würden uns glücklich schätzen, wenn sich diesen Sommer und nächsten Herbst eine Veranlassung darböte, uns zu beschäftigen. Wir wollen Sie mit den gewöhnlichen trivialen Versicherungen der Aufmerksamkeit und Sorgfalt für Ihren Nutzen nicht behelligen; die Abhängigkeit, welche den Beauftragten an den Auftragserteiler bindet, führt dieses Bedingniß ohnehin als eine natürliche unausweichliche Folge mit sich u. s. w.

O.

Anfragen und Empfehlungen.

Nro. 136.

3

Im Vertrauen auf die besondere Freundschaft, die Sie mir jederzeit zu erzeigen beliebten, ersuche ich Sie hie-mit, mir aufrichtig Ihre Meinung sagen zu wollen, ob für den gegenwärtigen Augenblick mit Einwänden etwas zu machen wäre, denn ich hätte Lust, Ihnen welche in Commission zu senden.

Da ich mit keiner unbedeutenden Parthie von diesen, sowohl als von . . . Einwänden, welche übrigens all-dort sehr gesucht sind, versehen bin, und wenn irgend eine Hoff-nung eines guten Absatzes vorhanden wäre, möchte ich mit . . . bis . . . Stücken einen Versuch machen.

Nro. 135.

Vernehmen rilevare, wahr (das größte) massimo ecc., persönliche Bekanntschaft machen fare la conoscenza personale, nicht abgeneigt seyn (anzuvertrauen) non essere lontano dall'affidare, Theil partef. Ihre hiesigen Geschäfte i' vostri interessi in questa piazza. Sich schätzen essere, glücklich fortunato, dieser Sommer und nächsten Herbst durante l'estate, e l'autunno appresso, sich eine Veranlassung darbieten presentarsi qualche opportunità di, uns zu beschäftigen (sich unsers Wirkens zu bedienen) di prevalervi dell'opera nostra. Nicht behelligen wollen Non tediare, gewöhnliche triviale Versicherung solita triviale promessa. Abhängigkeit dipendenza, binden dover legar. der Auftragte il commissionato, an den col suo, Auftrags-ertheiler committente, führt mit sich ic. (macht) rende naturale ed inevitabile conseguenza una tal condizione.

O.

Nro. 136.

Im Vertrauen (Gestützt) Fondato, auf su, besondere Freundschaft particolare amicizia, belieben piacere ad uno, jederzeit ognora, erzeigen dimostrare ad uno, ersuchen farsi a pregare, zu di, wollen volere, aufrichtig ingenuamente, sagen comunicare, ob se, der gegenwärtige Augenblick lo stato attuale delle circostanze, etwas zu machen seyn esservi l'apparenza di poter far qualche cosa con, Leinwand tela di .., welche che, Lust haben inclinare a, in Commission senden spedire in commissione.

Bersuchen seyn Andar provvisto di (Ger.), feine unbedeutende Parthie una quantità non indifferente, von diesen Leinwänden di queste tele, als auch come pure, von ... Leinwänden di quelle di ..., welche che, übrigens per altro, alldort da codeste parti, sehr (so) si, gesucht seyn essere ricercato, und wenn nel caso che, Hoffnung vorhanden seyn esservi speranza, eines guten Absatzes (zu haben davon einen guten Absatz) Absatz esito, möchte (würde) machen farne, Versuch prova, mit con, (einer Parthie von) una partita d'incirca ecc.

Ich verlasse mich dießfalls aber ganz auf Ihre Freundschaft und aufrichtige Belehrung, damit ich mir statt dem gehofften Gewinn nicht allenfalls einen Verlust zuziehe, wovor mich nur Ihr kluger Rath bewahren kann. In Erwartung Ihrer baldigen Antwort zeichne mit Achtung.

Nro. 137.

U n t w o r t.

Ich erwiedere ohne Zaudern auf Ihr Werthes vom . . . mit all der Aufrichtigkeit, wie sie Ihr Vertrauen verdient, und die Sie sich von mir versprechen können, daß die gegenwärtigen Zeitumstände nach kaum beendetem hartnäckigen Kriege, wodurch unser Land so sehr mitgenommen wurde, für die Unternehmung, die Sie vorhaben, keinen gar zu günstigen Erfolg erwarten lassen.

Ich zweifle keineswegs, daß sich nicht Käufer finden würden; aber man müßte ihnen wenigstens eine Zahlungsfrist von . . . Monaten zugestehen, weil das baare Geld hier äußerst selten geworden. Wenn Sie sich aber an diesen Umstand nicht stoßen, und so lange auf Ihren Vorschuß verzichten wollen, dann sehe ich dabey kein Arges, und Sie könnten mir die angezeigte Parthie schicken, auch glaube ich Ihnen einen ziemlichen Nutzen dabey versprechen zu können.

Aber ma, dießfalls in ciò, sich verlassen doversi rimettere a, aufrichtig sincero, Belehrung istruzione. damit perchè, stätt invece di, der gehoffte Gewinn il bramato profitto, sich zuziehen incorrere in, Verlust perdita (v. 3.), wovor (vor welchen) delle quali, mich kann bewahren mi può garantire, Ihr fluger Rath la vostra saggia previdenza. Baldig con ogni sollecitudine.

Nro. 137.

Ohne Zaudern senza indugio, Aufrichtigkeit ingenuità, wie verdient (welche verdient) meritare, Vertrauen confidenza, können dovere, sich versprechen attendere, von mir da me, daß nicht erwarten lassen (unbest. Art) non promettere, gegenwärtig ora, die Zeitumstände le circostanze de' tempi, noch kaum terminata appena, Krieg guerra, hartnäckig (unglücklich) disastroso, wodurch (durch welchen) Land paese, so sehr mitgenommen werden (so viel leiden) soffrir tanto, Erfolg successo, so günstig (zu sehr entsprechend) troppo corrispondente, (Ihren Erwartungen) aspettativa, der Unternehmung (in der Unternehmung) intrapresa, vorhaben (geneigt seyn zu versuchen) inclinar tentare.

Zweifeln dubitare, keineswegs già, sich finden (zeigen) presentarsi, (einige) de', Käufer compratore, aber ma, wenigstens per lo meno, müssen convenire, zugestehen accordare, ihnen (diesen) a questi, Zahlungsfrist respiro, von di, weil giacchè, (jetzt) al presente, werden essere (gegen v. 3.), hier qui, äußerst assai, selten raro, das baare Geld il contante. Wenn aber Se però, sich nicht stoßen (Ihnen nicht mißfällt) non dispiacere, dieser (ein solcher) tale, Umstand circostanza, und verzichten wollten (und wollten sich gedulden) pazientare, auf per, Vorschuß rimborso, kein Arges dabei sehen non vederci inconveniente, schicken mandare, die Parthie la partita, angezeigt (von welcher) onde, (Sie mir melden) accennare, auch glaube ich (und glaubte wohl auch) benanco, (können) Grund haben aver ragione di, versprechen promettere, ein ziemlicher Nutzen un sufficiente profitto.

Von mir aus wird Nichts unterbleiben, um das Gelingen dieses Geschäftes nach Ihrem Wunsche zu erzielen. Wegen der Preise darf ich nicht übersehen, anzuzeigen, daß der höchste Anbot für ... Einwänden ... Thlr. das Stück seyn dürfte.

Für jeden Fall wollte ich Ihnen rathen, Anfangs nur einen Versuch mit einer kleinen Parthie, allenfalls nur von ... Stücken zu machen, oder einen günstigeren Zeitpunkt abzuwarten.

Ich stelle es Ihrer Einsicht anheim, über alles das, was ich Ihnen hierüber sagen zu müssen glaubte, zu urtheilen, und ersuche Sie zu glauben, daß ich in jedem Betrachte Ihren Vortheil thätigst beherzigen werde.

Nro. 138.

A.

Mit allem Vertrauen in Ihre werthe Freundschaft erlaube ich mir mich wegen einer sehr dringenden Angelegenheit an Sie zu wenden, und Sie zu ersuchen, mir ganz aufrichtig Ihre Meinung über dortigen Herrn L. . . . mitzutheilen.

Derselbe ist mir eine bedeutende Summe für an ihn geschickte Waaren schuldig, aber anstatt diese Parthie nach unserm Einverständnisse zu berichtigen, und eine auf ihn laufende, von ihm schon angenommene Tratta von .. Rthl. einzulösen, zieht er immerfort noch verschiedene Beträge auf mich. Ein solches Verfahren kann nicht umhin, bey mir Verdacht zu erwecken, der sich nur noch mehr bestärkt durch die Nachrichten, die mir von seinem unordentlichen unbesonnenen Lebenswandel zugekommen sind.

Von mir aus Dal mio canto, unterbleiben essere ommesso, um das Gelingen zu erzielen per far riuscire, das Geschäft l'affare, nach a seconda di, Wunsch desiderio. Wegen Per riguardo di, Preis prezzo, nicht dürfen non dovere, übersehen dimenticare, hoch grande, Anbot offerta, seyn dürfte (seyn wird) Thaler seudo, das Stück la pezza.

Für In, jeder Fall ogni caso, wollen volere, rathen consigliare, Anfangs in principio, einen Versuch machen far una prova, allenfalls forse, mir solamente, oder oppure, abwarten attendere, Zeitpunkt punto, günstig favorevole.

Anheimstellen rimettere, Einsicht buon giudizio, zu urtheilen il decidervi, über su, alles das was quanto, glauben müssen credere bene, hierüber qui, sagen esporre, und mentre, beherzigen aver a cuore, in jedem Betracht in ogni occorrenza, Vortheil vantaggio.

Nro. 138.

Sich erlauben osare di, sich wenden rivolgersi, Angelegenheit circostanza, sehr dringend che molto mi preme, und (um Sie zu bitten) onde pregarvi, mittheilen dire, aufrichtig sinceramente, Meinung opinione, über a riguardo di, Herr Signor, dortig Negoziante della vostra città.

Derselbe Il medesimo, schuldig seyn andar debitore di, bedeutende Summe somma ragguardevole, für per, Waare merce, an ihn geschickte (von mir empfangene). — Aber anstatt Invece, berichtigen saldare, Parthie partita, nach in conformità di, Einverständniß accordo, einlösen (erlöschen) estinguere, (eine Tratte, welche lauft) corre, (auf ihn, und trägt) portare, (schon seine Annahme) accettazione, zieht er immerfort (fährt er fort) continuare, (zu ziehen) di valersi, auf mich für verschiedene Beträge varie somme. Verfahren procedere, nicht umhin können zu erwecken non potere non eccitare, in mir (einigen) del, Verdacht sospetto, nur noch mehr vieppiù, sich bestärken fortificarsi, durch da, Nachricht notizia, zukommen pervenire, der Lebenswandel il modo di vivere, unordentlich sregolato, unbesonnen imprudente.

Schenken Sie mir also ganz reinen Wein ein, und sagen Sie mir, ob diese Gerüchte Glauben verdienen, und ob meine Zweifel gegründet seyen. Sie kennen ihn für jeden Fall genau, und ich bin überzeugt, daß Sie auf keine Weise für einen Menschen Rücksichten haben werden, der sie vielleicht nicht verdient, zum Nachtheile eines Ihrer alten Freunde, der Sie angelegentlichst ersucht, ihn, wenn Sie können, durch Ihre Berichte vor Schaden zu bewahren. In dieser Erwartung grüße ich Sie herzlich.

Nro. 139.

U n t w o r t.

Das Zutrauen, das Sie in meine Freundschaft setzen, legt mir die Verbindlichkeit auf, mit Ihnen aufrichtig zu seyn, und Ihnen mit dem wahren Eifer eines Freundes zu rathen, sich ja nur sobald Sie können von aller Verbindung mit Herrn N. loszureißen.

Ihre Unruhe seinerwegen, und die Unordnung, der man ihn beschuldigt, sind leider nicht ohne Grund. Die Unbesonnenheit, mit welcher er gestiftentlich seinem Sturze entgegen gehen zu wollen scheint, und wie er sein Vermögen, das übrigens nicht unbedeutend war, vergeudet, hat ihm hier seinen ganzen Kredit benommen, so daß Niemand mehr etwas mit ihm zu thun haben will; auch sollen seine sämmtlichen Schulden schon sein Vermögen übersteigen, folglich sieht man seinem nahen Falle entgegen. Ich rathe Ihnen demnach eifrigst, nicht einen Augenblick mehr zu versäumen, diese Nachricht möglich zu benutzen, denn jeder Aufschub

(Belieben Sie also, ich bitte Sie, mir ganz reinen Wein einzuschenken) dir candidamente, ob se, Glauben verdienen meritar fede, diese Gerüchte cotali voci, gegründet seyn essere fondato, Zweifel dubbio. (Sie sind in dem Falle) caso, ihn genau ben, zu kennen conoscere, überzeugt seyn esser certo, auf keine Weise in verun modo, Rücksichten haben aver dei riguardi per, ein Mensch soggetto, vielleicht forse, nicht verdienen (unwürdig seyn) essere immeritevole di q. c., zum Nachtheile a pregiudizio, einer Ihrer alten Freunde un vostro vecchio amico, angelegentlichst ersuchen scongiurare, bewahren garantire, können potere, durch con, Bericht avviso, vor Schaden dall' incorrere sciaguratamente in qualche perdita.

Nro. 139.

Zutrauen confidenza, setzen degnar riporre, in in, auflegen imporre, Verbindlichkeit obbligo, aufrichtig seyn esser sincero, rathen avvertire a, Eifer zelo, wahrer Freund vero amico, sich losreißen disimpegnarsi di, sobald così tosto che, alle Verbindung ogni rapporto.

Unruhe inquietudine, seinetwegen a suo riguardo, Unordnung disordine (v. 3.), beschuldigt seyn essere tacciato, leider pur troppo, nicht ohne Grund seyn non mancar di fondamento. Unbesonnenheit sconsideratezza, geflissentlich di proposito, scheinen sembran, seinem Sturze entgegen gehen wollen voler andare in rovina, wie (bleibt aus) verschwenden andar dilapidando, das Vermögen le facoltà, übrigens per altro, nicht unbedeutend considerabile, benehmen scemare, hier so qui talmente, der Kredit il credito, daß che, Niemand nissuno, zu thun haben wollen voler aver a fare, mit ihm con esso lui. — Auch sollen (Man glaubt auch daß) die sämtlichen Schulden la massa de' debiti, schon übersteigen cominciare a sorpassare, das Vermögen le facoltà, folglich cosicchè, dem nahen Falle entgegen sehen prevedere vicina la caduta di uno. Demnach Ond' è che, rathen consigliare, eifrigst con tutto il fervore, versäumen perdere, Augenblick momento, zu benützen a profittare di, möglichst s' è possibile, Nachricht avviso (v. 3.), denn giacchè, Aufschub proroga,

könnte Ihnen gefährlich werden. Noch hoffe ich, daß Sie sich vor Schaden werden verwahren können; wenn's aber nicht so wäre, und Sie hier den Beystand eines Freundes benöthigen, so biete ich Ihnen von diesem Augenblicke meine Dienste an, und versichere Sie, daß ich mit allem Eifer für Ihr Bestes bemüht seyn werde, wie es die besondere Freundschaft mit sich bringt, mit welcher ich bin.

Nro. 140.

W.

Herr N. in P. sagt mir mit seinem Schreiben vom ... dieses, daß er mit seinem bisherigen Correspondenten nicht mehr zufrieden sey, und folglich an eine Veränderung denken müsse. Er ersucht mich daher, ihm mein Zutrauen zu schenken, und mit ihm in Verbindung zu treten, und stützt sein Gesuch auf die gute Empfehlung, die mir von Ihnen feinetwegen ertheilt werden würde.

Da ich diesen Freund noch gar nicht kenne, und die Klugheit mir anrath, in solchen Fällen auf meiner Huth zu seyn, so erlaube ich mir Sie zu bitten, mich über den Charakter und das Vermögen dieses Mannes aufrichtig zu verständigen, und welche Summe Sie glauben, daß man ihm anvertrauen könne. Ihre Redlichkeit und Freundschaft für mich ist mir bekannt; folglich bleibt mir kein Zweifel, daß Sie mir nicht unverhohlen alles sagen werden.

können potere (anz. Art, gegenw. Zeit), gefährlich werden divenir pericoloso. Hoffen sperare, können potere, noch ancora, sich verwahren garantirsi da, Schaden ogni danno, (aber wenn dieses nicht wäre) benötigten aver bisogno di (verb. Art, erste halbverg. Zeit), ein Freund un qualche amico, so (bleibt aus), anbieten offrire, von diesem Augenblicke an fin d' ora, Dienst servizio, und versichern Sie certo, (daß ich besorgen werde) procurare, (jeden Ihrigen Vortheil) vantaggio, (mit allem demjenigen Eifer) zelo, (den mir dictirt) dettare, (die besondere Freundschaft, die ich für Sie hege) vi professo.

Nro. 140.

Herr Il Signor N., sagen significare ecc., daß er nicht mehr zufrieden sey (zu nicht finden sich mehr zufrieden) finden trovare, zufrieden contento con, der bisherige Correspondent il solito corrispondente, (und zu müssen er folglich denken) folglich quindi, denken pensare, Veränderung cangiamento. (Er begehrt richiedere, daher a tal oggetto, mein Zutrauen confidenza, um onde, treten entrar, mit ihm in seeolui in, Verbindung corso d' affari, stügen appoggiare, Gesuch domanda, auf su, Empfehlung informazione (v. Z.), (die ich würde können über ihn di lui, erhalten ricevere, bey Ihnen) presso di voi.

Da ich nicht kenne conoscere (Ger.), noch ancora, dieser Freund il suddetto signore, anrathen consigliare (Ger.), Klugheit prudenza, auf seiner Huth seyn provvedere alla sua sicurezza, ein solcher Fall tale incontro, sich erlauben zu bitten ardire pregare, aufrichtig verständigen voler genuinamente informare, über di, Charakter carattere, Vermögen facoltà (v. Z.), dieser Mann il medesimo, welche Summe qual comma, Sie glauben (glauben würden) man ihm könnte vertrauen fidare. Bekannt seyn esser noto ad uno, Redlichkeit probità, Freundschaft amicizia, für verso di, folglich cosichè, bleiben rimanere, Zweifel dubbio, daß Sie mir seyn werden (daß Sie nicht seyen zu äußern sich) essere per esternarsi con uno, alles unverhohlen (mit aller Aufrichtigkeit) con tutta sincerità.

Rechnen Sie zugleich darauf, daß es gänzlich verschwiegen bleibt, falls Ihre Schilderung von ihm ungünstig ausfiele. In ähnlichen und andern Fällen zu Gegendienstern bereit, beständige ich neuerdings die Versicherung meiner Freundschaft und Hochachtung.

Nro. 141.

A n t w o r t.

In Antwort Ihres Werthen vom 26. v. M., worin Sie sich bey mir um die Umstände des Herrn N. erkundigen, habe ich das Vergnügen, Sie mit aller Aufrichtigkeit, die Sie nur immer von mir erwarten können, zu versichern, daß derselbe hier allgemein als ein verständiger, rechtschaffener, fleißiger Mann geachtet ist, der noch Niemand Ursache gegeben, sich mit Recht über ihn zu beklagen. Als solchen habe ich ihn auch jederzeit gekannt, und ich glaubte ihm dadurch, daß ich ihn in seiner jetzigen Lage an Ihr Haus gewiesen, einen Freundschaftsdienst zu erzeigen. Ich für meinen Theil sage Ihnen aufrichtig, daß ich nicht das mindeste Bedenken trüge, ihm 6 bis 8000 Gulden Augsburger Courant anzuvertrauen.

Sie können sich also ohne die mindeste Scheu mit ihm in Geschäfte einlassen, und ich bin überzeugt, daß Sie ihn in Erfüllung seiner Verbindlichkeiten immer äußerst genau finden,

Rechnen Sie zugleich darauf Contate, daß es gänzlich ver-
schwiegen bleibt (daß ich davon werde bewahren
eifersüchtig das Geheimniß) davon ne, bewah-
ren custodire, eifersüchtig gelosamente, Geheimniß se-
creto, Falls nel caso, Schilderung (Urtheil) giu-
dizio, ausfallen essere per riuscire, ungünstig non
favorevole. Bereit Pronto sempre a. die Gegendienste
il ricambio, ähnlich simile, anderer altro, Fall (Jh-
rige Vorfällenheiten) vostre occorrenze, neuer-
dings bestätigen riconfermare ad uno, Hochachtung con-
siderazione.

Nro. 141.

Wey Einem sich um die Umstände eines Andern erkun-
digen domandare ad uno informazione degli affari di
un altro, das Vergnügen haben godere di, versichern kön-
nen poter assicurare, alle Aufrichtigkeit tutto quell' in-
genuo candore, nur immer mai, erwarten können po-
ter attendere, allgemein geachtet seyn essere universal-
mente riguardato, als ein Mann come persona, ver-
ständig intelligente, rechtschaffen onesto, fleißig indu-
strioso, noch Niemanden Ursache geben non dar mai mo-
tivo a chi si sia di, sich beklagen lagnarsi, mit Recht con
ragione, über ihn (von seinen Handlungen) de'
fatti suoi. Als solchen Come tale, kennen conoscere,
auch jederzeit pur sempre, (und ich habe geglaubt
ihm zu erzeigen rendere, einen wahren Dienst
als Freund un vero servizio da amico, für den
ich mich bekenne quale me gli professo) dadurch,
daß ich ihn gewiesen (weisend ihn) dirigere (Ger.)
an a, die jetzige Lage l' attuale occorrenza. Ich für mei-
nen Theil Io per me, aufrichtig sagen dir sinceramente,
nicht das mindeste Bedenken tragen non far mai diffi-
coltà a, vertrauen fidare, (die Summe) la som-
ma di...

Sie können (f. 3.) ohne die mindeste Scheu senza ve-
runo scrupolo, sich in Geschäfte einlassen entrare con
uno in corrispondenza, überzeugt seyn esser sicuro,
finden trovare. immer sempre, äußerst genau esattissi-
mo, die Erfüllung einer Verbindlichkeit l' impegno,

und mir es Dank wissen werden, daß ich zu Ihrer Bekanntschaft mit ihm bezgetragen habe. Somit habe ich Ihre Anfrage mit der verlangten Aufrichtigkeit erwiedert, und wenn ich sonst noch in irgend etwas dienen kann, so befehlen Sie mit Ihrem bereitwilligsten.

Nro. 142.

Nach einer gänzlichen Unterbrechung von mehreren Jahren gibt mir Herr N. in N. eine Bestellung, die sich auf fl. . . . belaufen dürfte, und verspricht mir den Betrag nach Verlauf der hier üblichen Zahlungsfrist zu übermachen. Da in dieser Zwischenzeit seine Umstände, die früher gut waren, sich geändert haben könnten, so ersuche ich Sie, sich über ihn genau zu erkundigen, und mich hiervon ehestens zu unterrichten. Rechnen Sie für jeden Fall auf meine Verschwiegenheit, und daß ich im Gegentheile immer bereit seyn werde, Ihnen in solchen und andern Gelegenheiten zu dienen.

Nro. 143.

A n t w o r t.

Die Umstände des Herrn N. haben sich von Jahr zu Jahr gebessert, denn seine . . . Fabrik allein wirft ihm jährlich einen Nutzen von fl. . . . ab. Ich sehe daher keine Gefahr für Sie, wenn Sie seinen Auftrag ausführen; im Gegentheile, ich wünsche Ihnen Glück, daß Sie von nun an ganz allein alle seine Bestellungen erhalten, wovon Sie, wie ich nicht zweifle, einen anhaltenden bedeutenden Nutzen ziehen werden. So viel auf Ihr Angenehmes vom . . . dieses von Ihrem ergebensten.

Einem Dank wissen avere a saper grado di, beytragen cooperare (unbestimmte Art), zu ihrer Bekanntschaft mit ihm a farvi fare la di lui conoscenza. Somit ic. Ec-covi ubbidito con tutta quella ingenuità mi doman-date, dienen können valere ad aggradire uno, befehlen comandare, frey liberamente.

Nro. 142.

(Nach einigen Jahren Unterbrechung je-den Geschäfts) einige Jahre alcuni anni, Unterbre-chung interruzione, jedes Geschäft ogni affare, Herr il Signor N. di N., eine Bestellung geben dare una comis-sione, dürfte (kann) sich belausen ascendere a..., versprechen promettere, Einem den Betrag übermachen rimborsare uno con rimesse, nach Verlauf der hier üb-lichen Zahlungsfrist passato che sia il termine, che qui si suol accordare. Da Siccome, Zwischenzeit frattempo, Umstand circostanza, früher prima, sich ändern können poter esser cangiato, so (bleibt aus) bitten pregare, sich über Einen genau erkundigen informarsi esattamente a riguardo di uno, unterrichten istruire uno di q. c., ehe-stens con prontezza. Rechnen Contare, für jeden Fall in ogni caso, aufsu, Verschwiegenheit discrezione, und daß ic. (und auf die Bereitwilligkeit prontezza, mit welcher ich mir immer werde machen ein Vergnügen zu ad, dienen Ihnen aggradirvi in) solche und andere Gelegenheit simile ed altro incontro.

Nro. 143.

Umstand circostanza, sich bessern andar miglioran-dosi, von Jahr zu Jahr d' anno in anno, denn giacchè, nur seine S... Fabrik la sola sua fabbrica di..., abwer-fen rendere, jährlich annualmente, Nutzen utile di. Daher Perciò, Gefahr rischio, wenn Sie ausführen effettuare (Ger.), im Gegentheil anzi, wünschen augurare, erhalten ricevere, von nun an quindi innanzi, ganz al-lein voi solo, alle seine Bestellungen la commissione di tutte le merci che gli occorrono, (denn chè, davon ne, würden Sie ziehen trarre), anhaltend dure-vole, bedeutend significante, Nutzen vantaggio. So viel Tanto, auf in risposta di ecc.

Nro. 144.

Ohne Ihrem Werthen beziehe ich mich auf mein Jüngstes vom ... Hiemit ersuche ich Sie bloß für den Fall, als Herr J. B. C., der von hier nach Livorno reiset, zu Ihnen käme, um Ihnen in seinem und meinem Namen seine Aufwartung zu machen, denselben als einen meiner besten Freunde aufzunehmen, ihm auf sein Verlangen mit Rath und That an die Hand zu gehen, und erforderlichen Falls wohl auch mit Gelde bis zu einem Belaufe von ... Thalern gegen doppelte Quittung zu unterstützen, die Sie mir zur Last bringen wollen, und wofür ich Ihnen auf Ihre Anzeige den Ersatz ungesäumt anschaffen werde. Erweisen Sie mir diesen Gefallen, woran mir sehr viel gelegen, und wodurch Sie mich ungemein verpflichten. Jederzeit zu Gegendiensten bereit zeichne ich mit Achtung.

Nro. 145.

Wir besitzen Ihr Werthes vom ... das uns richtig zugekommen. Sie äußern sich darin, daß Sie uns nicht mehr wie sonst Ihre Aufträge auf Nähseide erteilen können, indem die Preise davon immer zu hoch stehen. Nun aber, da die Sammlung vorüber ist, und selbe um ein Merkliches gefallen sind, erlauben wir uns, uns Ihrem Andenken neuerdings zu empfehlen. Wir bezeichnen Ihnen angebogen unsere äußersten Preise, und

Nro. 144.

Sich beziehen riferirsi a. — Hiermit ersuche ich Sie bloß (Dieses ist nur um Sie zu bitten) nur solo, zu a, bitten pregarvi, für den Fall, als che qualora, Herr il Signor, reisen nach partire per, kommen um Jemanden seine Aufwartung zu machen venire a riverire uno, in seinem und meinem Namen da parte sua e mia, wohl aufnehmen voler fare buona accoglienza ad uno, als einen meiner besten Freunde come persona a me carissima, und erforderlichen Falls &c. &c. (und begünstigen ihn favorirlo, mit di, jenem Rath consiglio (v. 3.), und That ajuto, (v. 3.), die er könnte von Ihnen verlangen richiedere, und im Nothfalle al bisogno, unterstützen ihn assisterlo, wohl auch mit Gelde ben anco di danaro, bis sino a, Verlauf ricorrenza, von di, Thaler scudo, bringen wollen porre ad uno (f. 3.), zur Last a conto, auf Ihre Anzeige all' avviso, ich werde anschaffen (Sie werden haben) ungesäumt senza indugio, Ersagrimborso. Einem emen Gefallen erweisen usare ad uno un atto d'amicizia, woran mir sehr viel gelegen (welcher mich sehr drückt) sehr molto, drücken premere, ungemain al sommo grado, verpflichten obbligare uno, Bereit Pronto, jederzeit sempre, zu a, die Gegendienste il ricambio, zeichnen salutare.

Nro. 145.

Besitzen Essere con . . . , richtig zukommen pervenire a dovere. Darin In essa, sich äußern esternarsi, Einem nicht mehr wie sonst seine Aufträge ertheilen können non potere ad uno ulteriormente appoggiare le sue commissioni, auf in, Seide seta, nähen cucire, indem die Preise immer zu hoch stehen a fronte de' prezzi troppo rigorosi. Nun aber Ora pertanto, da vorüber ist die Sammlung che dopo la raccolta, um ein Merkliches fallen ribassarsi notabilmente, sie i prezzi delle sete, sich erlauben (die sen Umstand benutzen) benutzen valersi di, Umstand circostanza, um per, sich dem Andenken Eines neuerdings empfehlen rifrescarsi nella memoria di uno. Angebogen bezeichnen segnar qui annesso, der äußerste Preis il prezzo più mite,

wünschen, daß sie Ihnen anstünden. Wenn Sie geneigt wären, irgend einen neuen Versuch zu machen, so können Sie versichert seyn, daß wir alles aufbieten werden um uns wieder der Ehre Ihres fernern geneigten Zuspruchs zu erfreuen. Wir zeichnen uns demnach mit der Versicherung unserer besondern unwandelbaren Ergebenheit.

Nro. 146.

Wir bestätigen unser Jüngstes vom 15. May, auf das wir noch immer keine Antwort erhalten haben, die wir jedoch so sehnlich erwarteten, in der Zuversicht, daß sie mit einem Ihrer werthen Aufträge beschwert seyn dürfte.

Damals übersandten wir Ihnen auch einige Muster, und schmeichelten uns, daß sie Ihnen anständig seyn würden. Die freundschaftlichen Auserungen, womit Sie unsern Reisenden zu beehren so gütig waren, hatten uns in der Hoffnung bestärkt, daß Sie uns durch baldige Ertheilung Ihrer Befehle einen Beweis davon geben würden; und wir würden zuverlässig auch gesucht haben, sie zu Ihrer vollen Zufriedenheit auszuführen. Wir glauben demungeachtet immer noch, daß Sie uns nicht ganz vergessen haben werden,

wünschen desiderare (Ger.), daß sie Ihnen anstünden vi possano convenire. Wenn Caso, geneigt seyn trovarsi disposto a, Versuch machen farne una qualche pruova, versichert seyn rimaner certo, alles aufbieten mettere tutto il zelo possibile, um uns ic. (um zu verdienen uns die Fortsetzung Ihrer verehrten Befehle) sich verdienen meritarsi, Fortsetzung continuazione, der verehrte Befehl il riverito comando, (Schluß) Distintamente riverendovi siamo con invariabile amicizia.

Nro. 146.

Bestätigen Confermare ad uno, das Jüngste l'ultima, auf a, noch immer nicht erhalten non ricevere peranco, kein veruno, Antwort riscontro (ob schon wir sie erwarteten) ob schon sebbene (mit der verb. Art), erwarten aspettare, so sehnlich con impazienza, Zuversicht fiducia, daß sie ic. ic. (zu sehen sie begleitet von) sehen vedere, begleiten accompagnare, einer Ihrer werthen Aufträge qualche gradito vostro comando.

(Wir hatten Ihnen übersendet) übersenden trasmettere, damals (mit dem selben) colla medesima, einige Muster alcuni campioni, sich schmeicheln lusingarsi (Ger.), (daß sie hätten gekonnt Ihnen anständig seyn) anständig seyn convenire ad uno. Freundschaftliche Neußerung dimostrazione di cordiale parzialità, womit onde, so gütig seyn piacere ad uno, beehren onorare, Reisender viaggiatore, bestärken confermare, daß Sie ic. ic., (daß Sie nicht würden gesäumt haben) säumen tardare, zu geben uns davon irgend einen qualche, Beweis pruova, mit stützen auf uns (auf einen stützen appoggiare ad uno, fernere Ihrige Befehle) ulteriori vostri comandi, und wir würden ic. (die wir zuverlässig certo, würden gesucht haben) suchen cercare di, auszuführen eseguire, zu a, Ihrer vollen Zufriedenheit piena vostra soddisfazione. Wir glauben demungeachtet immer noch (Wir unterlassen nicht demungeachtet zu schmeicheln uns) unterlassen cessare, demungeachtet pertanto, sich schmeicheln lusingarsi, vergessen dimenticare, ganz poi intieramente,

und sehen demnach Ihrer gewünschten Antwort nebst dem kleinen Saldo Ihrer noch immer offenen Rechnung entgegen, indem wir mit aller Bereitwilligkeit zeichnen.

P.

Mannigfaltigkeiten.

Nro. 147.

Zurücksendung einer Remesse mit Protest.

Aus anliegendem Proteste ersehen Sie, daß die mir auf St. übermachten

fl. ... nicht angenommen wurden. Ich sende sie Ihnen deßhalb angebogen mit der Bitte zurück, meine Rechnung davon zu entlasten, und mir dagegen eine andere bessere Deckung zu verschaffen.

Nro. 148.

A n t w o r t.

In Antwort Ihres Werthen vom ... gestehe ich Ihnen ohne Anstand, daß, so oft Wechsel mit Protest zurück gesendet werden, ein Girant den andern für den ausdrücklichen Betrag und die übrigen dabey angelautenen Kosten entschädigen müsse, jedoch nur in dem einzigen Falle, daß der letzte Inhaber nicht beschuldigt werden könne, den Protest nicht in gehöriger Zeit behoben zu haben; denn sonst, wenn irgend ein Nachtheil daraus entsteht, fällt er immer demjenigen zur Last, der den Fehler begangen hat, und die Giranten sind von aller Verbindlichkeit losgesprochen.